

Министерство Науки и Образования РК
Казахский Университет Международных Отношений и Мировых Языков имени
Абылайхана

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Выполнила: Исмаилова Д
Проверила: Жампейис К.М

Содержание:

- Определение перевода
- Основные понятия межкультурной коммуникации
- Общественное предназначение перевода
- Появление потребности в переводе
- Виды перевода относительно МКО

- Л.С. Борхударов: «Перевод – это оределенный вид трансформации, а именно, языковой трансформации».
- А.Д. Швейцер: «Перевод – это однонаправленный и двухфазный процесс межкультурной коммуникации...».
- А.В. Федоров: «Перевод – это речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям».

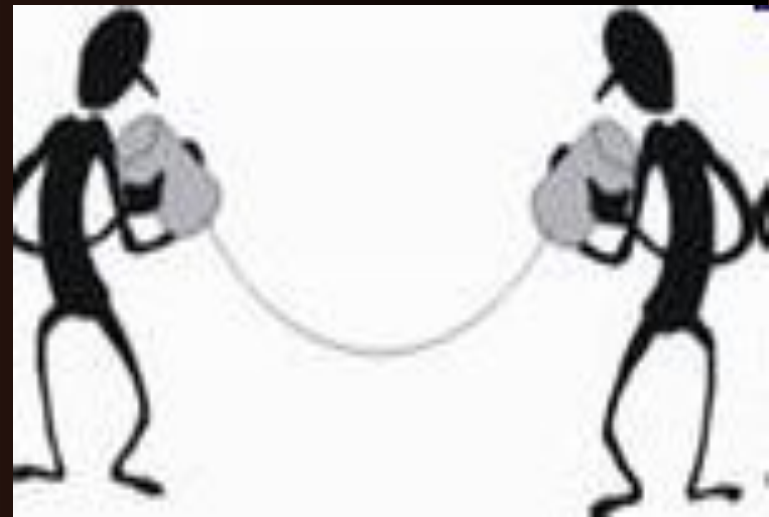
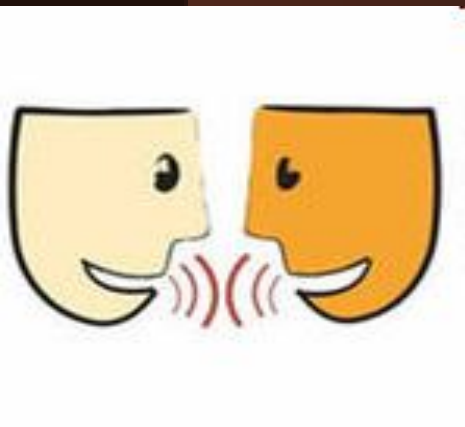
Основную роль в этих процессах играет переводчик - человек, владеющий одним или несколькими иностранными языками, который обеспечивает межкультурную коммуникацию. Для обеспечения межкультурной коммуникации, переводчик в наше время должен быть не только билингом, но и «бикультурным».

Межкультурная коммуникация и перевод неразделимы. Перевод является разновидностью межъязыковой и межкультурной коммуникации. На протяжении всей истории развития человеческого общества разные народы вступали и вступают в торговые, военные, политические, экономические, культурные, научные и другие отношения друг с другом. В процессе общения языки этих народов оказывали и оказывают определенное влияние друг на друга, что приводило и приводит к их изменению, исчезновению одних и появлению других языков. Особую роль в этих процессах играло и продолжает играть двуязычие (bilingualism) и многоязычие (multilingualism) и, соответственно, люди, владеющие двумя (билингвы), и несколькими языками (полиглоты)



Появление потребности в переводе

С появлением государственных объединений, таких как Древний Египет, Римская империя, государств Древней Греции, Индии, Ирана, Средней Азии и др., включивших в себя разноязычные племена и народности, возникла необходимость общения между этими народами. Появилась потребность в профессиональных переводчиках. Смешанные браки в этих странах приводили к различным формам двуязычия. Завоевание новых территорий часто приводило к победе языка завоевателей над языком побежденных. Таким примером может служить распространение латыни на правах государственного языка на огромной и разнообразной по этническому составу территории Римской империи - на Пиренеях, во Франции, Альпах, на Балканском полуострове. Латынь видоизменилась и дала начало современным романским языкам.



Общественное предназначение перевода

Делает возможным

межъязыковое общение людей.

**взаимодействие и взаимообогащение
литератур и культур**

**Переводы сделали доступными для всего
человечества гениальные творения великих
мастеров пера**

**Переводы сыграли важную роль в
становлении и развитии многих
национальных языков и литератур.**

**Значение переводческой деятельности
возросло в связи с информатизацией
современного мира.**

- Рассмотрение перевода как межкультурной коммуникации вытекает из понимания языка как компонента культуры, как единого социально-культурного образования, а культуры как совокупности материальных и духовных достижений общества, включающей всю многогранность исторических, социальных и психологических особенностей этноса, его традиции, взгляды, ценности, институты, поведение, быт, условия жизни — словом, все стороны его бытия и сознания, в том числе и язык. При таком понимании язык трактуется как единое социально-культурное образование, отражающее особенности этноса как носителя определенной культуры, выделяющей и отличающей его среди других культур.

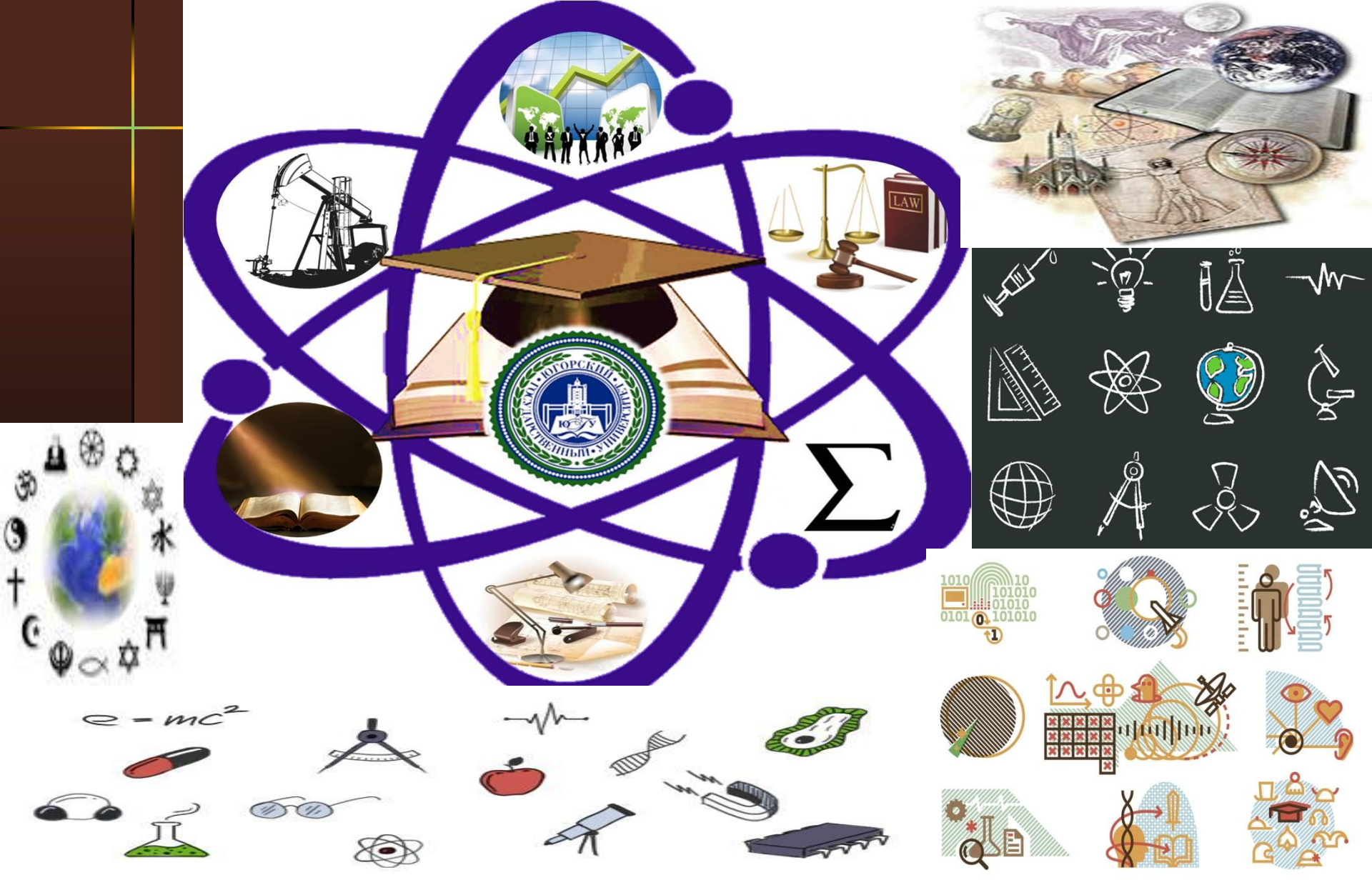


Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала:



внутриязыковой перевод — истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка;
межъязыковой перевод - преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы

БЛАГОДАРЯ ПЕРЕВОДУ ЛЮДИ, ГОВОРЯЩИЕ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ, МОГЛИ ОБЩАТЬСЯ В МНОГОНАЦИОНАЛЬНЫХ ГОСУДАРСТВАХ, ПЕРЕВОД ОБЕСПЕЧИВАЛ МЕЖЪЯЗЫКОВУЮ И МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ, БЛАГОДАРЯ ПЕРЕВОДАМ РАСПРОСТРАНЯЛИСЬ РАЗЛИЧНЫЕ УЧЕНИЯ И РЕЛИГИИ.



Своеобразие национальных языковых картин мира и множественность культур не является препятствием для взаимопонимания народов и преодолевается при переводе. Одним из важных и решающих практических доказательств совместимости логических и языковых систем в их познавательной сущности является неопровержимый факт взаимопонимания народов на основе перевода с одного языка на другой. Однако межкультурное общение адекватно и успешно протекает только тогда, когда коммуниканты, являющиеся носителями разных культур и языков, осознают тот факт, что каждый из них является «другим» и каждый воспринимает попеременно «чужеродность» партнера. Ознакомление с культурой других народов — одна из важнейших социальных функций перевода. Переводчик-биллингв является как бы «удвоенной» языковой личностью. Он воспринимает иноязычную текстовую деятельность с позиции лингвокультуры иноязычного социума. А затем переходит на родной языковой и социокультурный коды (в их нерасторжимом единстве).

Особенность переводческого билингвизма состоит, во-первых, в том, что переводческий билингвизм имеет, как правило, асимметричный характер. У большинства переводчиков доминирует один язык, данный ему с молоком матери, и одна культура, впитанная вместе с этим языком. Этот язык и эта культура подчиняют себе другие, с которыми переводчику приходится сталкиваться в переводе. Через призму доминирующего языка и доминирующей культуры понимаются смыслы, заключенные в речевых произведениях на другом языке, воспринимаются факты другой культуры. Во-вторых, в процессе перевода оба языка присутствуют в акте речи и функционируют одновременно. И переводчику постоянно приходится преодолевать интерференцию языков и культур.

ЛИТЕРАТУРА

□ <http://refdb.ru/look/1341845.html>

□ https://www.google.kz/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=9&cad=rja&uact=8&ved=0ahUKEwit7vb_0qLLAhXEZpoKHbOMAKcQFghIMAg&url=http%3A%2F%2Ftmp.ablaikhan.kz%2Fimages%2Fcontent%2Fstatic%2Fexamquestion%2Fmaster%2Fpd%2F%25D0%259F%25D1%2580%25D0%25BE%25D0%25B3%25D1%2580%25D0%25B0%25D0%25BC%25D0%25BC%25D0%25B0%2520%25D0%259F%25D0%2594%2520%25D1%2580%25D1%2583%25D1%2581.doc&usg=AFQjCNGygbJukIBryAMtvaBHlN9IuJzESQ